

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零三年預算額 Orçamento 2003
661	銀行服務費用 Despesas c/ serviços bancários	\$ 5,000.00
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos	\$ 450,000.00
671	技術性書籍及文件 Livros e documentação técnica	\$ 160,000.00
673	航空日及會議 Dia da Aviação e Conferência	\$ 250,000.00
675	贈品 Ofertas	\$ 30,000.00
678	其他未列明費用 Despesas n/ especificadas	\$ 10,000.00
68	攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício	\$ 365,000.00
682	有形資產方面 De imobilizações corpóreas	\$ 365,000.00
82	營業非常損益 Resultados extraordinários do exercício	\$ 5,000.00
8286	兌換差額損失 Perdas em câmbios desfavoráveis	\$ 5,000.00
	成本總計 Total dos custos	\$ 26,966,000.00
	投資及成本之總計 Total dos investimentos e custos	\$ 27,121,000.00

二零零二年十一月四日於民航局行政委員會——主席：博樂克——正選委員：陳穎雄，夏利樂（財政局代表）

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 4 de Novembro de 2002. — O Presidente, Rui Alfredo Balacó Moreira. — Os Vogais Efectivos, Chan Weng Hong — Rui Pedro C P Amaral, (Representante da DSF).

### 第 27/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款、九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款及十月十八日第 59/93/M 號法令第三條第二款 a) 項的規定，作出本批示。

核准社會保障基金二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 708,468,000.00（澳門幣柒億零捌佰肆拾陸萬捌仟元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零三年一月三十日

行政長官 何厚鏞

### Despacho do Chefe do Executivo n.º 27/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, e na alínea a) do n.º 2 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 59/93/M, de 18 de Outubro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 708 468 000,00 (setecentos e oito milhões e quatrocentas e sessenta e oito mil patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

30 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, Ho Hau Wah.

**社會保障基金二零零三財政年度之本身預算**  
**Orçamento privativo do Fundo de Segurança Social,**  
**relativo ao ano económico de 2003**

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
				<b>經常收入</b> <b>Receitas correntes</b>	
03	00	00	00	費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>	
03	02	00	00	罰款及其他金錢上之制裁 <b>Multas e outras penalidades</b>	
03	02	01	00	違反工作意外及職業病法律之罰款 <b>Multas por infracção à lei de acidentes de trabalho e de doenças profissionais</b>	\$ 70,000.00
03	02	02	00	違反社會保障基金法律之罰款 <b>Multas por infracção às leis do FSS</b>	\$ 250,000.00
03	02	03	00	其他罰款 <b>Outras multas</b>	\$ 100,000.00
03	02	04	00	遲延利息 <b>Juros de mora</b>	\$ 200,000.00
04	00	00	00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	
04	03	00	00	利息——其他部門 <b>Juros — Outros sectores</b>	
04	03	01	00	財務投資收益 <b>Rendimentos de aplicações financeiras</b>	\$ 3,900,000.00
04	03	04	00	援助建造業失業工人撥款之收益 <b>Rendimentos da verba destinada a apoio aos operários desempregados da construção civil</b>	\$ 5,000.00
04	03	05	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（款項來自三仟萬撥款） <b>Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (verba de dotação de 30 milhões)</b>	\$ 2,000.00
04	03	06	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（款項來自2002年之三仟萬撥款） <b>Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (verba de dotação de 30 milhões de 2002)</b>	\$ 3,000.00
04	03	07	00	開辦職業技能培訓班和專業知識進修班計劃之撥款收益 <b>Rendimentos de dotação para o projecto de abertura de cursos de formação de técnicas profissionais e cursos de aperfeiçoamento dos conhecimentos profissionais</b>	\$ 200,000.00
04	03	08	00	澳門特別行政區財政預算撥款之收益（援助有特別困難失業人士之撥款） <b>Rendimentos de transferências do orçamento da RAEM (dotação destinada ao apoio dos desempregados com dificuldades particulares)</b>	\$ 5,000.00
05	00	00	00	轉移 <i>Transferências</i>	
05	01	00	00	公營部門 <b>Sector público</b>	
05	01	01	00	法定收入 <b>Receita legal</b>	\$ 97,000,000.00
05	01	02	00	澳門特別行政區財政預算之撥款 <b>Transferências do orçamento da RAEM</b>	\$ 164,372,000.00

經濟分類 Classificação económica				收入名稱 Designação de receita	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
08	00	00	00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08	01	00	00	供款 Contribuições	
08	01	01	00	僱主供款 Das entidades patronais	
08	01	01	01	為長期工作合同之本地工人繳付之供款 Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente	\$ 36,100,000.00
08	01	01	02	為非長期工作合同之本地工人繳付之供款 Por trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente	\$ 510,000.00
08	01	01	03	為非本地工人繳付之供款 Por trabalhadores não residentes	\$ 12,500,000.00
08	01	02	00	工人之供款 Dos trabalhadores	
08	01	02	01	長期工作合同之本地工人繳付之供款 Trabalhadores residentes com contrato de trabalho permanente	\$ 18,000,000.00
08	01	02	02	非長期工作合同之本地工人繳付之供款 Trabalhadores residentes com contrato de trabalho não permanente	\$ 250,000.00
08	01	03	00	自願供款 Pagamento voluntário	\$ 1,800,000.00
08	01	04	00	自僱勞工之供款 Contribuições dos trabalhadores por conta própria	\$ 2,700,000.00
08	02	00	00	醫療費負擔之供款 Contribuição p/encargo com assistência na doença	\$ 50,000.00
08	03	00	00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 1,000.00
				<b>資本收入</b> <b>Receitas de capital</b>	
13	00	00	00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13	01	00	00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 370,000,000.00
14	00	00	00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 450,000.00
				總計 <i>Total</i>	\$ 708,468,000.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>	
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>	
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	01	01	00		法律通過之編制人員	
					<b>Pessoal dos quadros aprovados por lei</b>	
01	01	01	01		薪俸或服務費	\$ 12,000,000.00
					<b>Vencimentos ou honorários</b>	
01	01	01	02		年資獎金	\$ 13,000.00
					<b>Prémio de antiguidade</b>	
01	01	02	00		編制以外人員	
					<b>Pessoal além do quadro</b>	
01	01	02	01		報酬	\$ 3,900,000.00
					<b>Remunerações</b>	
01	01	02	02		年資獎金	\$ 5,000.00
					<b>Prémio de antiguidade</b>	
01	01	05	00		臨時人員工資	
					<b>Salários do pessoal eventual</b>	
01	01	05	01		工資	\$ 820,000.00
					<b>Salários</b>	
01	01	06	00		重疊薪俸	\$ 60,000.00
					<b>Duplicação de vencimentos</b>	
01	01	07	00		固定及長期酬勞	\$ 280,000.00
					<b>Gratificações certas e permanentes</b>	
01	01	09	00		聖誕津貼	\$ 1,375,000.00
					<b>Subsídio de Natal</b>	
01	01	10	00		假期津貼	\$ 1,375,000.00
					<b>Subsídio de férias</b>	
01	02	00	00		附帶報酬	
					<b>Remunerações acessórias</b>	
01	02	03	00		超時工作	
					<b>Horas extraordinárias</b>	
01	02	03	00	01	額外工作	\$ 70,000.00
					<b>Trabalho extraordinário</b>	
01	02	04	00		錯算補助	\$ 40,000.00
					<b>Abono para falhas</b>	
01	02	05	00		出席費	\$ 3,000.00
					<b>Senhas de presença</b>	
01	02	06	00		房屋津貼	\$ 750,000.00
					<b>Subsídio de residência</b>	
01	03	00	00		實物補助	
					<b>Abonos em espécie</b>	
01	03	01	00		私人電話	\$ 12,000.00
					<b>Telefones individuais</b>	
01	03	03	00		服裝及個人用品—實物	\$ 25,000.00
					<b>Vestuário e artigos pessoais — Espécie</b>	
01	05	00	00		社會福利金	
					<b>Previdência social</b>	
01	05	01	00		家庭津貼	\$ 250,000.00
					<b>Subsídio de família</b>	
01	05	02	00		各項補助——社會福利金	\$ 220,000.00
					<b>Abonos diversos — Previdência social</b>	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	06	00	00		負擔補償	
					<b>Compensação de encargos</b>	
01	06	03	00		交通費——負擔補償	
					<b>Deslocações — Compensação de encargos</b>	
01	06	03	01		啟程津貼	\$ 20,000.00
					<b>Ajudas de custo de embarque</b>	
01	06	03	02		日津貼	\$ 100,000.00
					<b>Ajudas de custo diárias</b>	
01	06	03	03		其他補助——負擔補償	\$ 3,000.00
					<b>Outros abonos — Compensação de encargos</b>	
02	00	00	00		資產及勞務	
					<b>Bens e serviços</b>	
02	01	00	00		耐用品	
					<b>Bens duradouros</b>	
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品	\$ 10,000.00
					<b>Material de educação, cultura e recreio</b>	
02	01	07	00		辦事處設備	\$ 60,000.00
					<b>Equipamento de secretaria</b>	
02	01	08	00		其他耐用品	\$ 100,000.00
					<b>Outros bens duradouros</b>	
02	02	00	00		非耐用品	
					<b>Bens não duradouros</b>	
02	02	02	00		燃油及潤滑劑	\$ 15,000.00
					<b>Combustíveis e lubrificantes</b>	
02	02	04	00		辦事處消耗	\$ 400,000.00
					<b>Consumos de secretaria</b>	
02	02	07	00		其他非耐用品	\$ 60,000.00
					<b>Outros bens não duradouros</b>	
02	03	00	00		勞務之取得	
					<b>Aquisição de serviços</b>	
02	03	01	00		資產之保養及利用	\$ 250,000.00
					<b>Conservação e aproveitamento de bens</b>	
02	03	02	00		設施之負擔	
					<b>Encargos das instalações</b>	
02	03	02	01		電費	\$ 400,000.00
					<b>Energia eléctrica</b>	
02	03	02	02		設施之其他負擔	\$ 350,000.00
					<b>Outros encargos das instalações</b>	
02	03	04	00		資產租賃	\$ 120,000.00
					<b>Locação de bens</b>	
02	03	05	00		交通及通訊	
					<b>Transportes e comunicações</b>	
02	03	05	01		特別假期之交通費	\$ 400,000.00
					<b>Transportes por motivo de licença especial</b>	
02	03	05	02		其他原因之交通費	\$ 70,000.00
					<b>Transportes por outros motivos</b>	
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔	\$ 330,000.00
					<b>Outros encargos de transportes e comunicações</b>	

經濟分類					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
Classificação económica						
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	03	06	00		招待費	\$ 50,000.00
					<b>Representação</b>	
02	03	07	00		廣告及宣傳	\$ 300,000.00
					<b>Publicidade e propaganda</b>	
02	03	08	00		各項特別工作	\$ 1,400,000.00
					<b>Trabalhos especiais diversos</b>	
02	03	09	00		未列明之負擔	\$ 350,000.00
					<b>Encargos não especificados</b>	
04	00	00	00		經常轉移	
					<i>Transferências correntes</i>	
04	01	00	00		公營部門	
					<b>Sector público</b>	
04	01	02	00		自治基金組織	
					<b>Fundos autónomos</b>	
04	01	02	01		退休基金	
					<b>Fundo de Pensões</b>	
04	01	02	01	01	按退休金制度所作之補償	\$ 2,960,000.00
					<b>Compensação para o regime de aposentação</b>	
04	01	02	01	02	按撫卹金制度所作之補償	\$ 360,000.00
					<b>Compensação para o regime de sobrevivência</b>	
04	03	00	00		私人	
					<b>Particulares</b>	
04	03	00	00	01	養老金	\$ 132,411,000.00
					<b>Pensão de velhice</b>	
04	03	00	00	02	殘疾金	\$ 12,916,800.00
					<b>Pensão de invalidez</b>	
04	03	00	00	03	救濟金	\$ 55,359,000.00
					<b>Pensão social</b>	
04	03	00	00	04	特別給付	\$ 13,379,000.00
					<b>Prestação extraordinária</b>	
04	03	00	00	05	失業津貼	\$ 34,110,000.00
					<b>Subsídio de desemprego</b>	
04	03	00	00	06	疾病津貼	\$ 2,158,000.00
					<b>Subsídio de doença</b>	
04	03	00	00	07	結婚津貼	\$ 1,555,000.00
					<b>Subsídio de casamento</b>	
04	03	00	00	08	出生津貼	\$ 2,793,000.00
					<b>Subsídio de nascimento</b>	
04	03	00	00	09	喪葬津貼	\$ 1,067,000.00
					<b>Subsídio de funeral</b>	
04	03	00	00	10	肺塵埃沉著病之給付	\$ 2,000,000.00
					<b>Prestações por pneumoconioses</b>	
04	03	00	00	11	工作關係所引起之債權	\$ 12,000,000.00
					<b>Créditos emergentes das relações de trabalho</b>	
04	03	00	00	14	援助建造業失業工人	\$ 1,400,000.00
					<b>Apoio aos operários desempregados da construção civil</b>	
04	03	00	00	15	援助失業人士(款項來自三仟萬撥款)	\$ 350,000.00
					<b>Apoio a desempregados (verba de dotação de 30 milhões)</b>	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
04	03	00	00	16	援助失業人士(款項來自 2002 年之三仟萬撥款) Apoio a desempregados (verba de dotação de 30 milhões de 2002)	\$ 2,000,000.00
04	03	00	00	17	援助失業人士(開辦職業技能培訓班和專業知識進修班之計劃) Apoio a desempregados (dotação para o projecto de abertura de cursos de formação de técnicas profissionais e cursos de aperfeiçoamento dos conhecimentos profissionais)	\$ 84,372,000.00
04	03	00	00	18	援助有特別困難失業人士之撥款 Dotação destinada ao apoio dos desempregados com dificuldades particulares	\$ 80,000,000.00
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	02	00	00		保險 Seguros	
05	02	01	00		保險——人員 Seguros — Pessoal	\$ 10,000.00
05	02	02	00		保險——物料 Seguros — Material	\$ 10,000.00
05	02	03	00		保險——不動產 Seguros — Imóveis	\$ 20,000.00
05	02	04	00		保險——車輛 Seguros — Viaturas	\$ 5,000.00
05	03	00	00		返還 Restituições	
05	03	01	00		不適當收入之返還 Restituições de recebimentos indevidos	\$ 140,000.00
05	04	00	00		雜項 Diversas	
05	04	00	01		十二月二十八日第 62/98/M 號法令第三條第五款 N.º 5 do artigo 3.º do D.L. n.º 62/98/M, de 28/12	\$ 150,000.00
05	04	00	03		財政資源之管理 Gestão de recursos financeiros	\$ 420,000.00
05	04	00	04		備用金撥款 Dotação provisional	\$ 10,000.00
05	04	00	00	19	社會保障基金之供款 Contribuições para FSS	\$ 10,000.00
					<b>資本開支 Despesas de capital</b>	
07	00	00	00		投資 Investimentos	
07	03	00	00		樓宇 Edifícios	\$ 200,000.00
07	10	00	00		機器及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 2,720,000.00
09	00	00	00		財政活動 Operações financeiras	
09	01	00	00		財務資產 Activos financeiros	
09	01	01	00		短期證券 Títulos a curto prazo	

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
09	01	01	01		用作資本化之基金 Aplicações para o fundo de capitalização	\$ 112,596,200.00
09	01	02	00		中期及長期證券 Títulos a médio e longo prazo	
09	01	02	01		用作資本化之基金 Aplicações para o fundo de capitalização	\$ 125,000,000.00
					總計 Total	\$ 708,468,000.00

二零零三年一月二十三日於社會保障基金

行政管理委員會：馮炳權、林美美、陳榮光、劉永誠、飛迪華。

Fundo de Segurança Social, aos 23 de Janeiro de 2003. — O Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen — Noémia Maria de Fátima Lameiras — Chan Weng Kuong — Lau Veng Seng* aliás *Lau Churk Shing — Maria de Fátima S. dos Santos Ferreira*.

#### 第 28/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准澳門基金會二零零三年財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$ 170,000,000.00（澳門幣壹億柒仟萬元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零三年一月三十日

行政長官 何厚鏞

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 28/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo da Fundação Macau, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 170 000 000,00 (cento e setenta milhões de patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

30 de Janeiro de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 澳門基金會

#### Fundação Macau

#### 二零零三年度本身預算

#### Orçamento privativo para o ano 2003

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	小計 Subtotal	總計 Total
	<b>收益及盈餘 Proveitos e ganhos</b>		
72	政府之撥款 <i>Dotação orçamental</i>		\$ 40,000,000
721110	財政局 / 運作津貼 DSF/Subsídio para funcionamento	\$ 40,000,000	